

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τὸ πτερον τὸν Ἀμάλεχ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελὴν ἡμέρας δύο. 2 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνήρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεβήρυγτα, καὶ ᾗ ἔτι τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἐπέσειεν ἐπὶ τῆν γῆν καὶ προσκύνησεν αὐτῷ. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Ἰβάνης σὺ παρεμύνη; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσοβαὴλ ἔγωγ' διωσώσομαι. 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπαγγεῖλόν μοι. Καὶ εἶπεν, ὅτι ἔφραζεν ὁ κύριος ἐκ τοῦ πολεμίου, καὶ πεπρωκασιν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον, καὶ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παῖδαρῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς ὄδασ; ὅτι τὸ ἔθνος Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; Καὶ εἶπε τὸ παῖδαρον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περσιτώματι πενήτεσον ἐν τῷ ὄρει τοῦ Γελβοῦ, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπιστήθηται ἐπὶ τὸ ὄρος αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἐπιτάχουι συνήψαν αὐτῷ. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὄπισθον αὐτοῦ καὶ εἶδε με, καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἔγωγ'. 7 Καὶ εἶπε μοι Τίς εἶ σὺ; Καὶ εἶπα Ἀμάλεχίτης ἔγωγ' ἐμὲ. 8 Καὶ εἶπε πρὸς με Στήθ' ὃ ἔκρινον μὲν καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχευε με σπῆτος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν κυρίῳ. 9 Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ἦδον ὅτι οὐ ζήσεις μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν. Καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ

1. 2. Du camp de Saül. Septante : « du peuple de Saül ». 3. Je me suis échappé. Septante : « je me suis échappé sain et sauf ». 4. Qu'est-ce qui a été fait? Septante : « quelle est cette parole (chose)? ».

I. ויהי אהרל מות שאול ונתת שב בנקמת את העמלק וגם היה בקבל קומים שנים; ויהי ימים השלישי ונזה איש בא מן העמלקה מעם שאול ובגדיו קרעים וראמה עליו אש ויהי אבן דוד ויפל על דאוד וישתחו; ויאמר לו יהוה אי יהוה תבוא ויאמר אליו ממהנה יהוה נמלכתי; ויאמר אליו יהוה מה היה הדבר הנני לי ויאמר אשר ינס העם מן העמלקה וגם הרבה נפל מן העם ומותי וגם שאול ויהונתן בני מתי; ויהוה יהוה נפטר הפחד לו איה ויהוה ברימת שאול ויהונתן בני; ויהוה נפטר והפחד לו נקרא נקרותו בהר הגלבוע והנה שאול נשען על חניתו ונהו הרוב ויבגלו הערשים ויביקוהו ויבן אהריו ויהאני ויבאני אזי האמר הנני; ויאמר לי מיהמה ויאמר אליו עמלקי אנכי; ויאמר אלי שבדני עלי ומותני פי אחזני השהן פי בלעוד נפשי בי; ויאמר עליו ואמתתה פי ודעתו פי לא יקחה אהרל נפלו וקחה הפור אשר

6. Par hasard n'est pas dans l'hebreu. 9. Parce que je suis en proie aux angoisses. Septante : « parce que des ténèbres épaisses m'atténuaient ». 10. Qu'il ne pouvait pas vivre après son désastre. Hébreu : « qu'il ne vivrait pas après sa chute ».

I. Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David revertetur a caede Amalec, et maneret in Siceleg duos dies. 2 In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput : et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit. 3 Dixitque ad eum David : Unde venis? Qui ait ad eum : De castris Israel fugi. 4 Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex praelio, et multi corrupti et populo mortui sunt : sed et Saul, et Jonathan filius ejus interiierunt. 5 Dixitque David ad adolescētem, qui nuntiabat ei : Unde scis quia mortuus est Saul et Jonathan filius ejus? 6 Et ait adolescens, qui nuntiabat ei : Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbēbat super hastam suam : porro currus et equites appropinquabant ei, et conversus post tergum suum vidensque me vocavit. Cui cum respondissem : Adsum : dixit mihi : Quisnam es tu? Et aio ad eum : Amalecites ego sum. 7 Et illocutus est mihi : Sta super me, et interfice me : quoniam tenent me angustia, et adhuc tota anima mea in me est. 8 Stansque super eum, occidit illum : sciēbam enim quod vivere non poterat post ruinam : et

I. Or, il arriva, après que Saül fut mort, que David revint de la défaite d'Amalec, et qu'il demeura à Siceleg pendant deux jours. 2 Et au troisième jour, il parut un homme, venant du camp de Saül, le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière; et dès qu'il arriva auprès de David, il tomba sur sa face et se prosterna. 3 Et David lui demanda : « D'où viens-tu? » Celui-ci lui répondit : « Je me suis échappé du camp d'Israël ». 4 David lui demanda encore : « Qu'est-ce qui a été fait? Apprends-le moi ». Il répondit : « Le peuple s'est enfié de la bataille, et beaucoup d'entre le peuple, ayant succombé, sont morts; et Saül même et Jonathan son fils ont péri ». 5 Et David dit au jeune homme qui lui apportait la nouvelle : « D'où sais-tu que Saül est mort, et Jonathan son fils? » 6 Et le jeune homme qui lui apportait la nouvelle lui répondit : « Je suis venu par hasard sur la montagne de Gelboé, et Saül était appuyé sur sa lance; or, les chariots et les cavaliers s'avançaient vers lui, et s'étant retourné, et me voyant, il m'a appelé; et quand je lui eus répondu : Me voici, il me demanda : Qui es-tu? et je lui répondis : Je suis Amalecité; 7 alors il me dit : Jette-toi sur moi, et tue-moi, parce que je suis en proie aux angoisses, et que toute mon âme est encore en moi. 8 Me jetant donc sur lui, je le tuai; car je savais qu'il ne pouvait pas vivre après son désastre; alors je pris le diadème qui

III. — 1<sup>a</sup>) Reg. 31, 4 Reg. 30, 17, 26. Nuntius de morte Saulis.

De occisione Saulis gloriatur.

I Reg. 31, 2, 6.

Reg. 31, 4.

III<sup>e</sup> PARTIE. — Règne de David, I-XXIV.

1<sup>o</sup> David règne à Hébron, I-IV. 2<sup>o</sup> Période glorieuse du règne de David, V-X. 3<sup>o</sup> Crises de David et leur châtement, XI-XIII. 4<sup>o</sup> Dernières années de David, XIII-XIV.

a) David pleure Saül et Jonathan, I. 1. Or, il arriva... Le récit se continue sans interruption. Voir l'Introduction, p. 284. — Amalec. Voir la note sur I Rois, xv, 88. — Siceleg. Voir la note sur I Rois, xxvii, 6. 2. Le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière, deux signes de deuil communs aux anciens peuples. — Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xviii, 2. 4. Je le tuai, ce message de l'Amalecité est simplement rapporté par l'écrivain sacré.

1<sup>o</sup> David règne à Hébron, I-IV.



III. Regnum David (I-XXIV). — I (a). Planctus de morte Saul et Jonathae (I).

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸν γλῶσσον τὸν ἐπὶ τοῦ θραξίου αὐτοῦ, καὶ ἐντοχοῦ αὐτὰ τοῦ κρηίου μου ὄδοι. <sup>11</sup> Καὶ ἐπέγραψεν Σαουλ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ διέψηξε αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ ἀνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέψηξαν τὰ ἱματία αὐτοῦ. <sup>12</sup> Καὶ ἐκάρησαν καὶ ἐλάσαν καὶ ἐντάσαντες εὐς, διήλθεν ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνᾶθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἠε-αβὴθ, ὅτι ἐπέσθησαν ἐν δουρασίᾳ. <sup>13</sup> Καὶ ὡς εἶπε Σαουλ τὸ παῖδιον τὸ ἀπεργάλλοντι αὐτῷ· Πῶθον εἶ σὺ; Καὶ εἶπεν· Ὦδὲ ἀνδρῶν παροῦσι Αμαλιθίων. ἔγὼ εἰμι. <sup>14</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Πῶς οὐκ ἐβρόχθης ἐπεργάων ἡγεῖσά σου διαρθεῖσάν σου τῶν γαστρῶν κρηίου; Καὶ ἐλάσας Σαουλ ἐν τῶν παιδιῶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε Προσεύχων ἀνάστησον αὐτῷ. Καὶ ἐλάσας αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψε. <sup>15</sup> Καὶ εἶπε ποῦς αὐτοῦ Σαουλ· Τοῦ αἵμου σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τοῦ στήθους σου ἀπεσείθη κατὰ σοῦ, λέγων, ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν γαστρῶν κρηίου. <sup>16</sup> Καὶ ἐπέγραψεν Σαουλ τὸν θυρῶν τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνᾶθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, <sup>17</sup> καὶ εἶπε τὸ δόξημα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἡγχαταται ἐπὶ βῆθλον τὸν Εὐθούσ· <sup>18</sup> Στλήσωσιν, Ἰσραὴλ, ἐπὶ τῶν τεθνήσκοντων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίαν πῶς ἐπέσαν θανάτου; <sup>19</sup> Μὴ ἀναγγέλλετε ἐν Γεθ, καὶ μὴ εὐαγγελισθεὶς ἐν ταῖς ἐθούσις Ἀσκαλώνος, μὴ ποτε ἀγγαλλίσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτῆτων. <sup>20</sup> Ὅσον τὰ ἐν Γεθ, μὴ καταθάψω δόσους καὶ μὴ νετὸς ἐστὶν ἡμῶς, καὶ ἀγοοὶ ἀπαύρων, ὅτι ἐπέσθησαν ἀπεριτῆτοι θυγατέρες θανάτων θυγατέρες Σαουλ. <sup>21</sup> ΕΡΡ: τῆς κεφαλῆς. AB: γλῶσσα. 11. AF: διέψηξε. τὰ ἱμ. ἐστὶ 12. B: ἐργῶν. καὶ ἐπὶ 13. F: ἀπεργάλλοντι. 15. F: τῆς κεφαλῆς. 16. ERF: εὐς, ἀπὸ τοῦ ὄστ. P: (I. ποῦς ὄστ.) αὐτῷ. BAP: λέγων. 18. AF: (D. T.) τόκον. P: (I. ὄδοι γέγ. ἐπὶ β. τ. ε.) Καὶ εἶπεν. 19. P: (I. στλήσωσιν) στλήσωσα. A: ἐπὶ τὰ ὕψη σου περὶ τεθνήσκοντων σου πῶς ἔπεσαν θανάτου; ἀπεργάσατε. 20. F: εἰς Γεθ, μὴδὲ εὐαγγ. ἐν ταῖς ὄδοσις Ἀσκ., ὅπως μὴ εὐαγγ. θυγ. ἀλ., μὴδὲ πανουάσωσιν θυγ. 21. P: καὶ νετὸς. A: καταθῆτω δόσους, μὴδὲ νετὸς πέσω. ἐγ.

11. Aussi tous les hommes qui étaient avec lui, septante... et tous les hommes qui étaient avec lui déchirèrent leurs vêtements ». — Du peuple du Seigneur. Septante: « du peuple de Juda ». 12. Et il ordonna qu'on enseignât l'arc aux enfants de Juda, septante... et il dit pour instruire les fils de Juda. — Comme il est écrit dans le livre des Justes. Hebreu et Septante: « voilà que c'est écrit (et c'est écrit) dans le livre du juste ». — Et il dit: considère, ô Israélite, ceux qui sont morts sur les hauts lieux, convertis de blessures, n'est pas dans l'Hebreu. Cette phrase traduit dans les Septante le verset 19. La Vulgate a ainsi juxtaposé deux

על־ראשׁוֹ וְאַחַרְכֶּהָ אֶסְרֵר עַל־רִגְלוֹ 11  
 בְּכַתְּבֵם אֶל־אֲדָמִי הַגָּדִי: וְהַחֲזַק הָיָה 11  
 בְּכַתְּבֵם וְיִקְרַעְם וְיָגֵם כָּל־הַחֲנֻשִׁים אֶסְרֵר 12  
 אֲחֹרַי: וְיִקְרְעוּ וְיִבְצְמוּ עַד־הַקְּרֹב 12  
 עַל־שְׂאֵלָה וְעַל־יְהוֹנָתָן כְּכֹף וְעַל־עֵקֶב 12  
 יְהוָה וְעַל־פִּיִּת: שְׂרָאֵל יִי נִקְרָה 12  
 כְּקָרְבִי: 12  
 וְיֹאמֵר יְהוָה אֶל־הַפְּעִיז לֹא אֵין 13  
 מִהָאֵת אֲתָה וְיֹאמֵר בְּרוּחֵי־סַרְסָרִים 13  
 אֲנִי: וְיֹאמֵר אֵלָיו יְהוָה לֹא 14  
 יָרַאת שְׂלַח־דָּךְ לְשַׁחַת אֶת־מִשְׁרֵיתִי 14  
 יִהְיֶה: וְיִקְרָא יְהוָה לְאַחַר כְּהַמְקַרְבִּים 14  
 יְהוָה: וְשָׁעֵרֶב־בֶּן־יִפְתָּה וְיָמָת: 14  
 וְיֹאמֵר אֵלָיו יְהוָה דְּמֵי־עַל־רֵאשֶׁהָ 16  
 יִי פִיד קַנָּה הָיָה לְאַמֵּר אֲנִי מֵתֵי־ 16  
 אֶת־מִשְׁרֵי־יְהוָה: 16  
 וְיִקְנֵן דָּךְ אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־ 17  
 שְׂאֵל וְעַל־יְהוֹנָתָן כְּכֹף: וְיֹאמֵר לְלִמְבוֹ 18  
 בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הַזֶּה כְּזַמְכָּה עַל־ 18  
 כְּסֵר הַיָּשָׁר: 18  
 הַזֶּבֶן וְשְׂרָאֵל עַל־מִוֹתֶיהָ הַלֵּל 19  
 אֶל־הַתְּהִידִי בְּפִלִי בְּרוּחִים: אֶל־הַתְּהִידִי 19  
 בִּת אֶל־הַקְּבָשָׁרִים כְּחֵיצַת אֶשְׁקֶזוּ 19  
 כֹּף־תִּשְׁמַחְנָה בְּנוֹת שְׂלַשְׁתֵּים־סָךְ 19  
 תַּעֲלֶזְנָה בְּנֵי־הָעַרְלִים: הַרְבֵּי 21  
 שָׂלַח אֶל־מִטְבֵּל וְאֶל־מִטְבֵּל עַל־כֶּם 21  
 וְשָׁחַת אֶת־מִוֹתֶיהָ יִי שֵׁם נִגְעַל מִנֵּן 21  
 בְּבוּרִים מִנֵּן שְׂאֵל כְּכֹף מִשְׁרֵי־בַשְׂמָוִן 21

traductions du verset 19, l'une faite sur le Septante et la seconde sur l'Hebreu. 19. Les Illustres, ô Israël, qui êtes tués. Hebreu: « la gloire, ô Israël, a été tuée ». 20. Ne l'annoncez pas. Septante: « ne portez pas cette bonne nouvelle ». — Dans les cartefours d'Ascalon. Septante: « aux sorties (aux portées) d'Ascalon ». 21. Septante: « le bouclier de Saul n'est pas oint d'huile (mais) du sang des blessés et de la graisse des morts. L'arc de Jonathan est jamaïsi retournée vide en arrière, le glaive de Saul n'est pas retourné vide ».

III. Règne de David (I-XXIV). — I (a). David pleure Saül et Jonathas (I).

inhi diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad dominum meum huc. <sup>11</sup> Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, <sup>12</sup> et planxerunt, et fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam, super Saul, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruisset gladio. <sup>13</sup> Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advena Amalectis ego sum. <sup>14</sup> Et ait ad eum David: Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini? <sup>15</sup> Vocansque David unum de pieris suis, ait: Accedens irruere in eum. Qui percussit illum, et mortuus est. <sup>16</sup> Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: eo enim tuum locutum es adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini. <sup>17</sup> Plaxit autem David planctum hujuscemodi super Saul, et super Jonathan filium ejus, <sup>18</sup> et precepit ut docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in Libro Justorum, et ait: Considera Israel, pro his qui mortui sunt super excessu tua vulnerati. <sup>19</sup> Inelyti, Israel, super montes tui interfeci sunt: quomodo ceciderunt fortes? <sup>20</sup> Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compositis Ascalonis: quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo. <sup>21</sup> Montes Gelboë, nec ros, nec pluvia veniant super vos, nec sint agri primitiarum: quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

40. Le bracelet. Les hommes, surtout ceux qui étaient ceves en dignité, portaient des bracelets de fer: on peut la comparer, au point de vue historique, à l'ode xx du 1<sup>er</sup> livre d'Héraclite, et à l'épigramme de Mallierbe à Duperrier sur la mort de sa fille. — Le par leur valeur dans les combats. 13. Amalectite. Voir la note sur I Rois, xxvi, 7. 14. Le chrét de Seigneur. L'onction divine rend la personne du roi inviolable. 15. Le serviteur le frappa, et il mourut. Cette justice sommaire n'était pas commune chez les Juifs, qui ne condamnaient pas un homme sur son simple aveu. Cette exécution militaire s'explique ici par la nécessité où se trouvait David de venger l'honneur de la royauté, et de décharger sa responsabilité de ce crime. 18. L'arc. Ce mot indique le titre de l'épique, où le

était sur sa tête, et le bracelet de son bras, et je les apportai ici à vous, mon seigneur ». <sup>11</sup> Mais David prenant ses vêtements, les déchira; ce qui firent aussi tous les hommes qui étaient avec lui; <sup>12</sup> et ils jeûnèrent dans le deuil, et ils pleurèrent et ils jeûnèrent jusqu'au soir, au sujet de Saül, de Jonathas, son fils, du peuple du Seigneur et de la maison d'Israël, parce qu'ils avaient succombé au glaive. <sup>13</sup> Et David dit au jeune homme qui lui avait apporté la nouvelle: « D'où es-tu? » Il répondit: « Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite ». <sup>14</sup> Et David lui dit: « Pourquoi n'as-tu pas craint de lever ta main, pour tuer le christ du Seigneur? » <sup>15</sup> Et David appela un de ses serviteurs, dit: « Approche-toi, jette-toi sur lui ». Le serviteur le frappa, et il mourut. <sup>16</sup> Et David ajouta: « Ton sang sur ta tête! car ta bouche a parlé contre toi, disant: C'est moi qui ai tué le christ du Seigneur ». <sup>17</sup> Alors David fit entendre cette complainte sur Saül et sur Jonathas son fils, <sup>18</sup> (et il ordonna qu'on enseignât l'arc aux enfants de Juda, comme est écrit dans le Livre des Justes), et il dit: « Considère, ô Israël, ceux qui sont morts sur [les hauts lieux, convertis de blessures. Les illustres, ô Israël, ont été tués sur les montagnes: comment des forts sont-ils tombés? » <sup>20</sup> Ne l'annoncez pas dans Geth, ne l'annoncez pas dans les cartefours d'Ascalon. » <sup>21</sup> Montagnes de Gelboë, que ni pluie, ni rosée ne viennent sur vous: qu'il n'y ait point de champs de prémices, parce que la balle a été jetée un bouclier de forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'avait pas été oint avec l'huile.

poète fait l'éloge de l'arc de Saül et de celui de Jonathas. — Cette élégie est composée avec beaucoup de art: on peut la comparer, au point de vue historique, à l'ode xx du 1<sup>er</sup> livre d'Héraclite, et à l'épigramme de Mallierbe à Duperrier sur la mort de sa fille. — Le par leur valeur dans les combats. 13. Amalectite. Voir la note sur I Rois, xxvi, 7. 14. Le chrét de Seigneur. L'onction divine rend la personne du roi inviolable. 15. Le serviteur le frappa, et il mourut. Cette justice sommaire n'était pas commune chez les Juifs, qui ne condamnaient pas un homme sur son simple aveu. Cette exécution militaire s'explique ici par la nécessité où se trouvait David de venger l'honneur de la royauté, et de décharger sa responsabilité de ce crime. 18. L'arc. Ce mot indique le titre de l'épique, où le



III. Regnum David (I-XXIV). — 1° (b). David regnat in Hebron (II, 1-7).

οὐκ οὐκ ἐργασθὲν ἐν ἐλαίῳ. 22 Ἀρ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ὑπὸ στίχων δυνάτων, τὸν Ἰωνάθαν οὐκ ἀποστήσει κενὸν εἰς τὰ ὄπιοι, καὶ θυγατέρα Σαουλ οὐ ἀνεκαμύσει κενή. 23 Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἡγαγεμένοι καὶ ἀθάτοι, οὐ διαχωροῦσθενοι, ἐνπροπέτεϊ ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διαχωροῦσθενοι ἐπὶ ἑστέροις κοίτησιν, καὶ ὑπὲρ λόφους ἔκαταύθησαν. 24 Θυγατέρας Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε, τὸν ἐσθλοῦσιν οὐκ ἔτι κλάσαντα μετὰ κόρημον ὑμῶν, τὸν ἀναψάσαντα κόρημον γυναικῶν ἐπὶ τὰ ἐνδομήατα ὑμῶν. 25 Πῶς ἐπισαν δυνάτοι ἐν μέσῳ τοῦ ποταμοῦ, Ἰωνάθαν, ἐπὶ τὰ ὄπιοι σου τραυματία; Ἀγῶν ἐπὶ σοὶ, ἀδελφε, τὸν Ἰωνάθαν ὄρασαί με μοι σφόδρα, ἐθαυμαστοῦσα ἡ ἀγαπῆσις σου ὑπὸ ὑπὲρ ἀγαπῆσι γυναικῶν. 26 Πῶς ἐπισαν δυνάτοι, καὶ ἀπολοῦντο σνεχὴ πολεμῶν;

II. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπισηύθησαν Σαουλ ἐν κοίτῳ λέγων· Ἐξ ἀνασθὸς εἰς μέγα τὸν πόλεμον Ἰσραὴλ· Καὶ ἔλας κοίτησιν πρὸς αὐτὸν Ἀβιγαίλ, καὶ ἔλας Σαουλ τοῖς ἀνασθὸς; Καὶ ἔλας· Ἐξ ἑστέροις. 2 Καὶ ἀπέβη ἐκεί Σαουλ εἰς Χεζρόν, καὶ ἀμύροισα οὐ γυναικῶς αὐτοῦ, Ἀρμισίμ ἡ Ἰεσουλίτις, καὶ Ἀβιγαίλ ἡ γυνὴ Ναβάλ τοῦ Καρμείλου, καὶ οἱ ἀνδρὸς οἱ μετ' αὐτοῦ ἔκαστος, καὶ ὁ σὸκος αὐτοῦ, καὶ κατέκων ἐν ταῖς πόλεσι Χεζρόν. 3 Καὶ ἐγγύθησι ἀνδρὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ γένοιτο τὸν Σαουλ ἐκεί τοῦ βασιλείου ἐπὶ τὸν ὄλεον Ἰουδα. Καὶ ἀπεργάσαν τὴν Σαουλ, λέγοντες, οὐ οὐ ἀνδρὸς Ἰαβὴς τῆς Γαλααδίτιδος ἐθάρων τὸν Σαουλ. 4 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγομένους Ἰαβὴς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ ἔλας πρὸς αὐτοῦΣ Σαουλ· Ἐβλογημένοι ὑμεῖς τὴν κοίτην, οὐ ἐποιήσατε τὸ ἔλας τοῦτο ἐπὶ τὸν κίριον ὑμῶν, ἐπὶ Σαουλ τὸν γαιόνον κίριον, καὶ ἐθαύνατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. 6 Καὶ τὴν ποίησι κίριος μετ' ὑμῶν ἔλας; καὶ ἀλέθησαν, καὶ γε γένοι

22. AB\* αὐτῶν ὡς τῶν... \* εἰς τὴν ὄπιοι. 23. P\* ἐπισηύθησι... (1. ἐκατά) δυνάτοι. 24. B\* κλάσαντα (bis). A: κόν. γυναικῶν. 25. A\* τὸν. P: (1. ἐπὶ τὸ 2. α. τ. α.) εἰς δυνάτοι ἐθαυμαστοῦσα. A: τραυματία. F: ἐθαυμαστοίτη. 26. P: ἐπὶ α. A: ἀγῶν γυν. — 1. F: τῆς Ἰουδαίας. 2. A\* εἰς Χεζρόν. ABP: Ἀρμισίμ. A: Καρμυλιότ. 3. A: καὶ οὐ ἀνδρὸς αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ. οὐ ἔλας ἡγεγερ Σαουλ, ἐκαστος; P: αἰσὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. 4. P: οὐ ἀνδρὸς; A: γαίονον ἐπὶ τὸν Σαουλ.

23. Aimables. Septante : « aimables, gracieux et inséparables ». 24. Au milieu des délices. Septante : « avec votre parure ». — Pour votre parure. Septante : « sur vos vêtements ». 26. In la plus grande beauté, aimable au-dessus de l'amour des femmes. Hébreu : « tu m'as été très agréable, et ton amour pour moi était plus grand que l'amour de tes femmes ». septante : « tu m'as

22 מִנְהַם הַלָּלוֹים מִתְּלַבֵּב בְּגִדֵים קָשִׁים וְהִתְנַחֵן לֹא נִשְׁוֹף אֶחָד וְהָרַב שָׂאֵל וְהִתְנַחֵן לֹא תִשָּׁב רִיקָם : שָׂאֵל וְהִתְנַחֵן הַמַּאֲהָבִים וְהַנְּעִימִים בְּתִיבָהּם הַכְּמוּתָהּ לֹא נִבְדָּו וְשָׁרִים כָּפִי מַאֲרֹת בָּרוּךְ : בְּכֹת וְיִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאֵל בְּכִינָה הַמְּלָכִשְׁבֵם שָׁנִי עַם-נְעִימִים הַתְּמַעְלָה עָד וְהִבַּעַל לְבַבְשָׁנִי : אֵיךְ נִכְפְּלוּ בְּבוּרִים בְּתוֹךְ הַמַּלְחָמָה וְהִתְנַחֵן וְהִתְנַחֵן נִעְמָתָה לִי מֵאֵד נִכְפְּלָתָה וְהִתְנַחֵן לִי מֵאֶחְבֵת נְשִׁים : אֵיךְ נִכְפְּלוּ בְּבוּרִים וְהִתְנַחֵן כָּלֵךְ מִלְחָמָה : וְהִתְנַחֵן אַחֲרֵיכֶם מִשָּׂאֵל דָּוִד בְּיָהוּדָה לְאֹמֶר הַאֲפֵלָה פָּאֵתָה עָבֶד וְהִיָּדָה וְיִאמְרוּ הִיָּדָה אֲלוֹי עֲבַד וְיִאמְרוּ דָוִד אֵיךְ אֶעֱלֶה וְיִאמְרוּ הַבְּרָנָה וְיִשָּׁב שָׁם דָּוִד וְגַם שָׂפֵי נִשְׁוֹף אֲהִינְעִם הַתְּנַרְעֵלִית וְאַבְיָנוֹל אֲשֶׁת רִגְלֵל הַפְּרָמִלִי וְהַנְּשִׁיר עֶרְוָה וְהַנְּשִׁיר הַעֲבָה דָּוִד אִישׁ בְּתִירוֹ וְנִשְׁבֵי עֶבֶד הַכְּרֹון וְנִבְאָה אֲנִשִׁי הַהָדָה וְיִמְשְׁהוּשֵׁם אֲחִדָּו לְמִנְהַם עַל-בֵּית וְהִיָּדָה וְיַעֲדוּ לְדָוִד לְאֹמֶר אֲנִשִׁי יָבִישׁ גִּלְגָּד אֲשֶׁר כָּבְרוּ אֵת הַשָּׂאֵל : וְיִשְׁלָה דָּוִד מִלְּאִבִים אֶל-אֲנִשִׁי יָבִישׁ גִּלְגָּד וְיִאמְרוּ אֶל-הָרְבִים אָתָם לִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַתִּקְדֵּד הָיָה עַם-אֲדָנִיכֶם עַם-מַמְכָּם וְעַתָּה אֲתוֹ : וְעַתָּה יַעֲשִׂיהֶן מַמְכָּם

v. 26. בפה. תא  
ויד עליו תוך ארון יוֹדָה וְהַנְּשִׁיר לֹא מְבֹרָכִים לֹא מְבֹרָכִים. P: Ἰαβὴς (sic infra). 3. A\* Σαουλ (sic). A: οὐ ἀνδρὸς αὐτοῦ τὸ ἔλας; τὸν θεοῦ ἐπὶ τὸν κίριον ὑμῶν, Σαουλ, καὶ ἐθαύνατε αὐτόν.

et très beau, et ton amour a été honoré (coulité) par moi au-dessus de l'amour des femmes ». 27. Des armes guerrières. Hébreu et septante : « des vases de guerre [c'est-à-dire des guerriers] ». II. 5. Aux hommes de Jabès-Galaad. Hébreu : « aux chefs de Jabès-Galaad ». — A votre seigneur Saul. Septante : « à votre seigneur, à Saul. Point du Juger ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1° (b). David devient roi à Hébron (II, 1-7).

22 A sanguine interfectorum, ab adipē for- Ciesorum tium, Iudaeis. sagitta Ionathas nunquam rediit retrorsum. et gladius Saul non est reversus indans. 23 Saul et Ionathas amabiles, et decori in morte quocumque non sunt divisi : aequis velociores, leonibus fortiores. 24 Filiae Israel super Saul flet, qui vestiebatur vos cocino in deliciis, qui prebebat ornamenta aerea cultui vestro. 25 Quomodo ceciderunt fortes in praedio? Ionathas in excelsis tuis occisus est? 26 Dolere super fratrem mi Ionathas decore nimis, et amabiles super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita fecit te diligebam. 27 Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica? Conclatio.

II. 1. Igitur post haec consuluit David Dominum, dicens : Num ascendum in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum : Ascende. Dixitque David : Quo ascendum? Et respondit ei : In Hebron. 2 Ascendit ergo David, et duae uxores ejus, Achinoam Jezraelites, et Abigailuxor Nabal Carmeli : sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos in domo sua : et manserunt in oppidis Hebron. 4 Veneruntque viri Juda, et uxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quod viri Jabès Galaad sepelissent Saul. 5 Misit ergo David nuntios ad viros Jabès Galaad, dixitque ad eos : Benedictus Dominus, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul, et sepelistis eum. 6 Et nunc retribuit vobis quidem Dominus mi-

22 La flèche... le glaive, étaient avec la lance les principales armes offensives de cette époque. Voir figure t. I, p. 304. 23. Aimables et beaux. Les qualités physiques étaient fort appréciées des peuples orientaux, ainsi que les qualités guerrières. — Agiles. Voir la note sur Desbœuf, xxviii, 40. — Lions. Voir la note sur I Rois, xvii, 36. 24. Qui vous revêtait d'écarlate. Les guerriers prenaient plaisir à offrir aux jeunes filles et aux femmes riches des bijoux et de la soie, comme il avait été fait autrefois pour Saül. I Rois, x, 1, et xi, 14, 15. — Jabès-Galaad. Voir la note sur Juges, xxi, 8.

22. La flèche... le glaive, étaient avec la lance les principales armes offensives de cette époque. Voir figure t. I, p. 304. 23. Aimables et beaux. Les qualités physiques étaient fort appréciées des peuples orientaux, ainsi que les qualités guerrières. — Agiles. Voir la note sur Desbœuf, xxviii, 40. — Lions. Voir la note sur I Rois, xvii, 36. 24. Qui vous revêtait d'écarlate. Les guerriers prenaient plaisir à offrir aux jeunes filles et aux femmes riches des bijoux et de la soie, comme il avait été fait autrefois pour Saül. I Rois, x, 1, et xi, 14, 15. — Jabès-Galaad. Voir la note sur Juges, xxi, 8.

22 Sans avoir du sang de ceux qui ont été tués, et de la graisse des forts, la flèche de Jonathan n'est jamais retournée en arrière, et le glaive de Saül n'est pas revenu en vain. 23 Saül et Jonathan, aimables et beaux dans leur vie, même à leur mort, n'ont pas été séparés; plus rapides que des aigles, plus forts que des lions. 24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate au milieu des délices, et vous fournissait de l'or pour votre parure. 25 Comment des forts sont-ils tombés dans la bataille? Comment Jonathan a-t-il été tué sur les hauteurs? 26 Je pleure sur toi, mon frère, Jonathan, de la plus grande beauté, aimable au-dessus de l'amour des femmes. Comme une mère aime son fils unique, ainsi [moi] je te cherissais. 27 Comment des forts sont-ils tombés, et des armes guerrières ont-elles péri? »

II. 1 Et après cela David consulta le Seigneur, disant : « Est-ce que je monterai dans une des villes de Juda? » Et le Seigneur lui dit : « Monte ». Alors David demanda : « Où monterai-je? » Et le Seigneur lui répondit : « A Hébron ». 2 David monta donc, et ses deux femmes Achinoam, Jezraélite, et Abigail, femme de Nabal du Carmel. 3 Mais David mena aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa maison ; et ils demeurèrent dans les villes d'Hébron. 4 Alors vinrent les hommes de Juda, et ils oignirent la David, afin qu'il régna sur la maison de Juda. Et on annonça à David que les hommes de Jabès-Galaad avaient enseveli Saül. 5 David envoya donc des messagers aux hommes de Jabès-Galaad, et leur dit : « Soyez bénis du Seigneur, qui avez fait cette miséricorde à votre seigneur Saül, et l'avez enseveli! 6 Et maintenant le Seigneur vous rendra

b) David devient roi à Hébron, II, 1-7. 1. Hébron. Voir la note sur Genèse, xiii, 18. Le Psaume xxvi fait allusion à ce fait. 2. Abigail. Voir I Rois, xxv. 3. Dans les villes d'Hébron, c'est-à-dire dans la ville d'Hébron et dans les villages qui en dépendaient. 4. Ils oignirent. David avait déjà reçu l'onction royale. Il s'agit plutôt ici de sa reconnaissance officielle et publique par le peuple, comme il avait été fait autrefois pour Saül. I Rois, x, 1, et xi, 14, 15. — Jabès-Galaad. Voir la note sur Juges, xxi, 8.



















III. Regnum David (I-XXIV). — F (c). David et Isoboth (II, 8-III).

ἔργητες τὸν Δαυὶδ βασιλέαν ἐπὶ ἑβρᾶς  
 18 καὶ πῶς ἀφῆκατε, οὗ κίβωτος ἐλάλησθε  
 πρὸς Δαυὶδ λέγοντες· Ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ  
 τὸν Δαυὶδ οὐκ οὐκ Ἰσραὴλ ἔχει χάρος ἀ-  
 λοφίλων, καὶ ἐν χειρὶ πάντων τῶν ἐχθρῶν  
 αὐτοῦ. 19 Καὶ ἐλάλησαν Ἀβενήρ ἐν τοῖς  
 ὄσοι Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβενήρ τὸν  
 λαὸν αὐτοῦ εἰς τὰ ὄρη τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρόν  
 πάντα οὓς ἦσαν ἐν οὐράλοις Ἰσραὴλ  
 καὶ ἐν οὐράλοις οὐκ οὐκ Βενιαμίν. 20 Καὶ  
 ἦλθεν Ἀβενήρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρόν,  
 καὶ μετ' αὐτοῦ εἶσαν ἄνδρες καὶ ἐπαισες  
 Δαυὶδ τῶν Ἀβενήρ καὶ τῶν ἀδελφῶν τοῦ  
 μετ' αὐτοῦ πάντων. 21 Καὶ ἔσαν Ἀβενήρ  
 πρὸς Δαυὶδ ἄνωστοι οὐκ οὐκ καὶ πορευ-  
 σονται καὶ συναθροίσαι πρὸς κίβωτον μὴν  
 τοῦ βασιλέα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαδοῦμαι μετ'  
 αὐτοῦ διαδοῦμαι, καὶ βασιλεύσει ἐπὶ πάντων  
 οὓς ἐπιθῶνται ἢ γινῆσθαι οὐκ.

Καὶ ἀπίστους Δαυὶδ τὸν Ἀβενήρ, καὶ  
 ἐπορεύθη ἐν εὐρίῃ. 22 Καὶ ἰδὸν οἱ παῖδες  
 Δαυὶδ καὶ Ἰואβ παρεγένοντο ἐν τῆς ἐξο-  
 δίας, καὶ οὐκ οὐκ πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτοῦ.  
 Καὶ Ἀβενήρ οὐκ ἔν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χε-  
 βρόν, οὐκ ἀποστάζει αὐτόν, καὶ ἀπέλη-  
 γῶν ἐν εὐρίῃ. 23 Καὶ Ἰואβ καὶ πάντες ἡ  
 στρατιὰ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ  
 Ἰואβ, λέγοντες· Ἦκε Ἀβενήρ τὸς Νήρ  
 πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπίστους αὐτόν καὶ  
 ἀπῆλθεν ἐν εὐρίῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰואβ  
 πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε· Τί τούτῳ ἐπαύ-  
 σαι; ἰδὸν ἦλθεν Ἀβενήρ πρὸς σὲ, καὶ ἰναὶ  
 ἐξαπίστους αὐτόν καὶ ἀπέληλθεν ἐν εὐ-  
 ρίῃ; 25 Ἦ οὐκ οὐκ εἶπες τῆρ κατὰ τὸν Ἀβεν-  
 ῆρ τὸς Νήρ, οὐκ ἀπατήσαι σε παρεγένετο,  
 καὶ γινώσκω τῆρ ἐξοδὸν σου καὶ τῆρ ἐξοδὸν  
 σου, καὶ γινώσκω ἅπαντα σου οὐκ ποιῆς. 26 Καὶ  
 ἀνέστρεψεν Ἰואβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέ-  
 στάλει ἐγγέλους πρὸς Ἀβενήρ ὀπίσω, καὶ  
 ἐπιστρέφον αὐτόν ἀπὸ τοῦ οὐράλοις τοῦ  
 Σεωρᾶ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ἴδεν. 27 Καὶ ἐπέ-  
 στρεψεν τὸν Ἀβενήρ εἰς Χεβρόν, καὶ ἐξέ-  
 18. F4 (a. 17c) ἰδὸν μου. 19. AP; καίτε ἐν τοῖς  
 ἀδ. A\* (a. Δαυὶδ) τοῖς AB† (a. ὄρη) πορευθῶν.  
 21. AP; τὸν κίβωτον. F; δαυδ, μετὰ σου διαδοῦμαι,  
 καὶ βασ. ἐν πάντων. AB†: ἐπορεύθησαν. 22. B†: πε-  
 ρεγίνοντο (AP; γίν. —). B†: ἔφερον. P; (1. ἐν-  
 τῶν) αὐτοῦ. AP; (1. ἐκ) ἐν. 23. B†: ἀπεστάει.  
 A3†: (1. ἦλθ.) ἦλθον. F; ἀπηγγέλει. ἠγγέλει.  
 24. A; καὶ ἀπίστους. P; (1. ἀπῆλ.) ἀπέληλθεν.  
 24. A; (1. ἐκ) ἀπῆλθεν. (1. ἀπῆλ.) ἀπῆλθεν. 25. A\*  
 H (in.). A; (1. παρεγ.) παρεγένετο. P; ἔπειτα.  
 26. AB†P; ἀγγ. ὀπίσω. A3. P; Σεωρᾶ. F; Σεωρᾶ.

18. F4 (a. 17c) ἰδὸν μου. 19. AP; καίτε ἐν τοῖς ἀδ. A\* (a. Δαυὶδ) τοῖς AB† (a. ὄρη) πορευθῶν. 21. AP; τὸν κίβωτον. F; δαυδ, μετὰ σου διαδοῦμαι, καὶ βασ. ἐν πάντων. AB†: ἐπορεύθησαν. 22. B†: περ- γεγίνοντο (AP; γίν. —). B†: ἔφερον. P; (1. ἐν- τῶν) αὐτοῦ. AP; (1. ἐκ) ἐν. 23. B†: ἀπεστάει. A3†: (1. ἦλθ.) ἦλθον. F; ἀπηγγέλει. ἠγγέλει. 24. A; καὶ ἀπίστους. P; (1. ἀπῆλ.) ἀπέληλθεν. 24. A; (1. ἐκ) ἀπῆλθεν. (1. ἀπῆλ.) ἀπῆλθεν. 25. A\* H (in.). A; (1. παρεγ.) παρεγένετο. P; ἔπειτα. 26. AB†P; ἀγγ. ὀπίσω. A3. P; Σεωρᾶ. F; Σεωρᾶ.

21. Je me leverai. L'ebreu et les Septante ont de plus: « et j'irai ». — A fin que l'assemblée, Septante: « et je reviendrai ». — Et que le fessent Hébreu: « et qu'ils fassent ». — Et que vous régniez sur tous, comme votre âme le desire. Hébreu et Septante: « et que les commandes sur tout ce que ton âme desire ».

καὶ πῶς ἀφῆκατε, οὗ κίβωτος ἐλάλησθε  
 18 πρὸς Δαυὶδ λέγοντες· Ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ  
 τὸν Δαυὶδ οὐκ οὐκ Ἰσραὴλ ἔχει χάρος ἀ-  
 λοφίλων, καὶ ἐν χειρὶ πάντων τῶν ἐχθρῶν  
 αὐτοῦ. 19 Καὶ ἐλάλησαν Ἀβενήρ ἐν τοῖς  
 ὄσοι Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβενήρ τὸν  
 λαὸν αὐτοῦ εἰς τὰ ὄρη τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρόν  
 πάντα οὓς ἦσαν ἐν οὐράλοις Ἰσραὴλ  
 καὶ ἐν οὐράλοις οὐκ οὐκ Βενιαμίν. 20 Καὶ  
 ἦλθεν Ἀβενήρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρόν,  
 καὶ μετ' αὐτοῦ εἶσαν ἄνδρες καὶ ἐπαισες  
 Δαυὶδ τῶν Ἀβενήρ καὶ τῶν ἀδελφῶν τοῦ  
 μετ' αὐτοῦ πάντων. 21 Καὶ ἔσαν Ἀβενήρ  
 πρὸς Δαυὶδ ἄνωστοι οὐκ οὐκ καὶ πορευ-  
 σονται καὶ συναθροίσαι πρὸς κίβωτον μὴν  
 τοῦ βασιλέα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαδοῦμαι μετ'  
 αὐτοῦ διαδοῦμαι, καὶ βασιλεύσει ἐπὶ πάντων  
 οὓς ἐπιθῶνται ἢ γινῆσθαι οὐκ.  
 Καὶ ἀπίστους Δαυὶδ τὸν Ἀβενήρ, καὶ  
 ἐπορεύθη ἐν εὐρίῃ. 22 Καὶ ἰδὸν οἱ παῖδες  
 Δαυὶδ καὶ Ἰואβ παρεγένοντο ἐν τῆς ἐξο-  
 δίας, καὶ οὐκ οὐκ πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτοῦ.  
 Καὶ Ἀβενήρ οὐκ ἔν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χε-  
 βρόν, οὐκ ἀποστάζει αὐτόν, καὶ ἀπέλη-  
 γῶν ἐν εὐρίῃ. 23 Καὶ Ἰואβ καὶ πάντες ἡ  
 στρατιὰ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ  
 Ἰואβ, λέγοντες· Ἦκε Ἀβενήρ τὸς Νήρ  
 πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπίστους αὐτόν καὶ  
 ἀπῆλθεν ἐν εὐρίῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰואβ  
 πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε· Τί τούτῳ ἐπαύ-  
 σαι; ἰδὸν ἦλθεν Ἀβενήρ πρὸς σὲ, καὶ ἰναὶ  
 ἐξαπίστους αὐτόν καὶ ἀπέληλθεν ἐν εὐ-  
 ρίῃ; 25 Ἦ οὐκ οὐκ εἶπες τῆρ κατὰ τὸν Ἀβεν-  
 ῆρ τὸς Νήρ, οὐκ ἀπατήσαι σε παρεγένετο,  
 καὶ γινώσκω τῆρ ἐξοδὸν σου καὶ τῆρ ἐξοδὸν  
 σου, καὶ γινώσκω ἅπαντα σου οὐκ ποιῆς. 26 Καὶ  
 ἀνέστρεψεν Ἰואβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέ-  
 στάλει ἐγγέλους πρὸς Ἀβενήρ ὀπίσω, καὶ  
 ἐπιστρέφον αὐτόν ἀπὸ τοῦ οὐράλοις τοῦ  
 Σεωρᾶ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ἴδεν. 27 Καὶ ἐπέ-  
 στρεψεν τὸν Ἀβενήρ εἰς Χεβρόν, καὶ ἐξέ-  
 18. F4 (a. 17c) ἰδὸν μου. 19. AP; καίτε ἐν τοῖς  
 ἀδ. A\* (a. Δαυὶδ) τοῖς AB† (a. ὄρη) πορευθῶν.  
 21. AP; τὸν κίβωτον. F; δαυδ, μετὰ σου διαδοῦμαι,  
 καὶ βασ. ἐν πάντων. AB†: ἐπορεύθησαν. 22. B†: πε-  
 ρεγίνοντο (AP; γίν. —). B†: ἔφερον. P; (1. ἐν-  
 τῶν) αὐτοῦ. AP; (1. ἐκ) ἐν. 23. B†: ἀπεστάει.  
 A3†: (1. ἦλθ.) ἦλθον. F; ἀπηγγέλει. ἠγγέλει.  
 24. A; καὶ ἀπίστους. P; (1. ἀπῆλ.) ἀπέληλθεν.  
 24. A; (1. ἐκ) ἀπῆλθεν. (1. ἀπῆλ.) ἀπῆλθεν. 25. A\*  
 H (in.). A; (1. παρεγ.) παρεγένετο. P; ἔπειτα.  
 26. AB†P; ἀγγ. ὀπίσω. A3. P; Σεωρᾶ. F; Σεωρᾶ.

18. F4 (a. 17c) ἰδὸν μου. 19. AP; καίτε ἐν τοῖς ἀδ. A\* (a. Δαυὶδ) τοῖς AB† (a. ὄρη) πορευθῶν. 21. AP; τὸν κίβωτον. F; δαυδ, μετὰ σου διαδοῦμαι, καὶ βασ. ἐν πάντων. AB†: ἐπορεύθησαν. 22. B†: περ- γεγίνοντο (AP; γίν. —). B†: ἔφερον. P; (1. ἐν- τῶν) αὐτοῦ. AP; (1. ἐκ) ἐν. 23. B†: ἀπεστάει. A3†: (1. ἦλθ.) ἦλθον. F; ἀπηγγέλει. ἠγγέλει. 24. A; καὶ ἀπίστους. P; (1. ἀπῆλ.) ἀπέληλθεν. 24. A; (1. ἐκ) ἀπῆλθεν. (1. ἀπῆλ.) ἀπῆλθεν. 25. A\* H (in.). A; (1. παρεγ.) παρεγένετο. P; ἔπειτα. 26. AB†P; ἀγγ. ὀπίσω. A3. P; Σεωρᾶ. F; Σεωρᾶ.

22. Après avoir taillé en pièces des voleurs. Septante: « d'une expédition ». 25. Et qu'il s'en est allé, et s'en est retiré? Septante: « et il s'en est allé en paix ». 26. Et le fil revenir. Septante: « qui le firent revenir ».

v. 25. k. מבוא

III. Règne de David (I-XXIV). — F (c). Lutte entre David et Isobeth (II, 8-III).

quam nondiustertius querebatis Da-  
 vid, ut regnaret super vos. 18 Nunc  
 ergo facite: quoniam Dominus lo-  
 cutus est ad David, dicens: In manu  
 servi mei David salvabo populum  
 meum Israel de manu Philisthiim,  
 et omnium inimicorum ejus. 19 Lo-  
 cutus est autem Abner etiam ad Ben-  
 jamin. Et abiit ut loqueretur ad Da-  
 vid in Hebron, omnia quae place-  
 runt Israël, et universo Benjamin.  
 20 Venitque ad David in Hebron cum  
 viginti viris: et fecit David Abner, et  
 viris ejus qui venerant cum eo, con-  
 vivium. 21 Et dixit Abner ad David:  
 Surgam, ut congregem ad te do-  
 minum meum regem omnem Israel,  
 et ineam tecum foedus, et imperes  
 omnibus, sicut desiderat anima tua.  
 Cernergo deduxisset David Abner,  
 et ille isset in pace. 22 statim pueri  
 David et Joab venerunt, cassis la-  
 tronibus, cum praeda magna nimis:  
 Abner autem non erat cum David in  
 Hebron, quia jam dimiserat eum,  
 et profectus fuerat in pace. 23 Et  
 Joab, et omnis exercitus qui erat  
 cum eo, postea venerunt: nuntiatum  
 est itaque Joab a narrantibus: Venit  
 Abner filius Ner ad regem, et dimisit  
 eum, et abiit in pace. 24 Et ingressus  
 est Joab ad regem, et ait: Quae  
 fecisti? Ecce venit Abner ad te: quid  
 dimisit eum, et abiit et recessit?  
 25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam  
 ad hoc venit ad te, ut deciperet te,  
 et sciret exitum tuum et introitum  
 tuum, et nosset omnia quae agis?  
 26 Egressus itaque Joab a David,  
 misit nuntios post Abner, et rediit  
 eum a cisterna Sira, ignorante Da-  
 vid. 27 Cumque rediisset Abner in  
 Hebron, seorsum addiit eum Joab

1 Reg. 18, 9, 16.

Abner ad Benjamin. 1 Par. 12, 20.

David inter et Abner.

Joab et viros.

Joab de loco inter et Abner.

18. F4 (a. 17c) ἰδὸν μου. 19. AP; καίτε ἐν τοῖς ἀδ. A\* (a. Δαυὶδ) τοῖς AB† (a. ὄρη) πορευθῶν. 21. AP; τὸν κίβωτον. F; δαυδ, μετὰ σου διαδοῦμαι, καὶ βασ. ἐν πάντων. AB†: ἐπορεύθησαν. 22. B†: περ- γεγίνοντο (AP; γίν. —). B†: ἔφερον. P; (1. ἐν- τῶν) αὐτοῦ. AP; (1. ἐκ) ἐν. 23. B†: ἀπεστάει. A3†: (1. ἦλθ.) ἦλθον. F; ἀπηγγέλει. ἠγγέλει. 24. A; καὶ ἀπίστους. P; (1. ἀπῆλ.) ἀπέληλθεν. 24. A; (1. ἐκ) ἀπῆλθεν. (1. ἀπῆλ.) ἀπῆλθεν. 25. A\* H (in.). A; (1. παρεγ.) παρεγένετο. P; ἔπειτα. 26. AB†P; ἀγγ. ὀπίσω. A3. P; Σεωρᾶ. F; Σεωρᾶ.

18. Le Seigneur a parlé. On ne trouve nulle part ces paroles du Seigneur, Abner fait sans doute allusion à quelque parole d'un prophète dont l'écriture sacrée n'a pas fait mention. 19. A la tribu de Benjamin, une des plus puissantes, et la plus attachée à la cause de Saül. 20. Avec vingt hommes. Son escorte ou le cortège de Nichol. 21. Des voleurs, sans doute des bandes de pillards avoisinant la Palestine, qui ravageaient sans cesse ces contrées, comme ils le font encore aujourd'hui.

qu'au-  
 hant-lier, vous  
 cherchez David,  
 pour qu'il  
 régnerait sur  
 vous: 18 Nunc  
 ergo facite,  
 puisque le  
 Seigneur  
 a parlé à  
 David, disant:  
 C'est par  
 la main de  
 mon serviteur  
 David que je  
 sauverai mon  
 peuple Israël  
 de la main  
 des Philistins,  
 et de tous ses  
 ennemis. 19  
 Abner parla  
 aussi à David  
 de la tribu  
 de Benjamin.  
 Et il s'en alla  
 pour dire à  
 David à  
 Hébron, tout ce  
 qui avait paru  
 bon à Israël  
 et à tout  
 Benjamin. 20  
 Et il vint  
 vers David à  
 Hébron avec  
 vingt hom-  
 mes; et à ses  
 hommes qui  
 étaient venus  
 avec lui, un  
 festin. 21 Et  
 Abner dit à  
 David: « Je  
 me leverai, afin  
 que j'assemble  
 près de  
 vous, mon  
 seigneur le  
 roi, tout Israël,  
 et que je fasse  
 avec vous  
 alliance, et que  
 vous régnez  
 sur tous, comme  
 votre âme le  
 desire ».

Lors donc que David eut reconduit  
 Abner, et que celui-ci s'en fut allé en  
 paix, 22 aussitôt les serviteurs de David  
 et Joab vinrent, après avoir taillé en  
 pièces des voleurs, et avec un très grand  
 butin; mais Abner n'était pas avec  
 David à Hébron, parce que déjà il l'avait  
 quitté, et qu'il était parti en paix.  
 23 Et Joab et toute l'armée qui était avec  
 lui vinrent après; c'est pourquoi la  
 nouvelle fut portée à Joab par des gens  
 qui racontèrent: « Abner, fils de Ner,  
 est venu près du roi, et le roi l'a ren-  
 voyé, et il s'en est allé en paix ». 24 Et  
 Joab entra chez le roi, et dit: « Qu'avez-  
 vous fait? Voilà qu'Abner est venu vers  
 vous; pourquoi l'avez-vous renvoyé, et  
 qu'il s'en est allé, et qu'il est retiré? »  
 25 Ignorez-vous qu'Abner, fils de Ner, n'est  
 venu vers vous que pour vous tromper,  
 et pour savoir votre sortie et votre en-  
 trée, et connaître tout ce que vous  
 faites? »  
 26 C'est pourquoi Joab étant sorti de  
 chez David, envoya des messagers après  
 Abner, et le fit revenir de la citerne de  
 Sira. David l'ignorant. 27 Et lorsque Ab-  
 ner fut retourné à Hébron, Joab l'amena

26. C'est pourquoi Joab étant sorti de chez David, envoya des messagers après Abner, et le fit revenir de la citerne de Sira. David l'ignorant. 27 Et lorsque Abner fut retourné à Hébron, Joab l'amena

26. C'est pourquoi Joab étant sorti de chez David, envoya des messagers après Abner, et le fit revenir de la citerne de Sira. David l'ignorant. 27 Et lorsque Abner fut retourné à Hébron, Joab l'amena



III. Regnum David (I-XXIV). — 1° (c). David et Isobeth (II, 8-III).

κλιαν αυτων Ισαβ εκ πλαγιον της πυλης, λαλιστα προς αυτον, ενδουσαν. Και ενταυτην εν τω αιματι Ασαελ του αδελφου Ιωαβ. 28 Κα ηρασα Αβιαι μετα ταυτα, και ελεγε Αθωος εμυ εγω και η βασιλευσα μου απο κρυβον και εως αιωνος υπο των αιματων Αβενηθ υιου Νηθ. 29 Καιωτησαισων επι κεφαλην Ιωαβ και επι παντα τον οικον του πατρος αυτου, και μη εκλειποι εκ του οικον Ιωαβ γονοθρονης και λεποδος και κρυτων σκευλην, και πιτων εν βοιφραϊα και ελασσοιμινος εστω. 30 Ιωαβ δε και Αβεσαδ ο αδελφος αυτου διαπορευτηρονοντο τον Αβενηθ ανδρ εν εθανωτασ τον Ασαελ τον αδελγον αυτων εν Γαβαον, εν τω πολεμου.

31 Κα ελε Λαυιδ προς Ιωαβ και προς παντα τον λαον τον μετ αυτου Διαβησαιτε τα ιματια υμων, και πετωσασθε σακκουσ, και κοπιωσθε ενωπιον Αβενηθ. Καθ ο βασιλευσ Λαυιδ εποιησεν οπλασ της κληνης. 32 Κα θάπτοιον τον Αβενηθ εν Χεβρον και ηρεν ο βασιλευσ την φωνη αυτου και ελωσσε πασ ο λαοσ του Αβενηθ. 33 Κα εθρηνησεν ο βασιλευσ επι Αβενηθ, και ελεγε Ει κατ τον θινατον Ναβαλ αποθανειτω Αβενηθ; 34 Η χειρσ σου οικ εθθρησασ, ο ποδσ σου οικ εν πιδιασ του προσρηγηεν ως Ναβαλ, ενωπιον υιων αδικιασ επισασ. Καθ σθηνη πασ ο λαοσ του κλασαι αυτων. 35 Κα ηθε πασ ο λαοσ παραδοσ τον Λαυιδ ηστωσ ενι οσασ ηρασασ, και οσασ Λαυιδ, λεγων Τιδεσ παρσασ οκ ο θεοσ και τιδεσ προσβηη, ουτ δαν μη δηρ ο φλασ ουτ τη γρηνοιασ αυτου η απο πατροσ τριασ. 36 Καθ εγγυ πασ ο λαοσ, και ηρασεν ενωπιον αυτων παντα οσα θησασεν ο βασιλευσ ενωπιον του λαοσ. 37 Καθ εγγυ πασ ο λαοσ και πασ Ισραηλ εν

27. P.; επιθεσαν. F. (1. ενθε). εν παρσ. P.; υιασ. 28. A\* εγω. P.† (p. κρυβον) απο τον. 29. P.; (1. επι) ελε. \* τον. ABP; ελωσσε. A. σκευλην (P); σκευλην. 30. B†; διαπορευτη. 31. P\* τον μετ. ABP; P.; (1. ιματια) εταυτησ. 32. F; ενθηεν. 33. P\* εν. 34. P; (1. πεδ) ταυτεσ. 35. A; παραδοσασ. εθρησασ. P.; (1. δη) σθη. 36. A† (p. του λαου) ερασσε.

27. Et lorsque Abner fut retourné à Hébron, Joab l'entraîna à part au milieu de la porte, Septante : « et Joab fit revenir Abner lui-même à Hébron, et il le fit se tourner du côté de la porte ». — Et il le tua pour venger la mort d'Asaël, Septante : « et il mourut dans [pour] le sang d'Asaël ». 28. Devant le Seigneur, Hébreux : « devant le Seigneur ». 29. Pleurez sous funérailles d'Abner, Hébreux et Septante : « pleurez devant Abner [Abner] ». 30. Et pleura sur le tombeau d'Abner, et tout le peuple aussi pleura, Septante : « et pleura sur son sépulchre, et tout le peuple pleura sur Abner ». 31. Ce n'est nullement comme un coutume de mourir les laches, qu'est mort Abner, Septante : « est-ce qu'Abner mourra de la mort de Nabal ».

ησθη προς Ιωαβ εκ πλαγιον της πυλης, λαλιστα προς αυτον, ενδουσαν. Και ενταυτην εν τω αιματι Ασαελ του αδελφου Ιωαβ. 28 Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner : 29 et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus : nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane. 30 Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asaël fratrem eorum in Gabaon, in prelio.

31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo : Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner : porro rex David sequetur barathrum. 32 Cumque se posuisset Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner : flevit autem et omnis populus. 33 Plangensque rex et lugens Abner, ait :

Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner. [mourir les lâches, qu'est mort Abner. 34] Tes mains n'ont pas été liées, et tes pieds [tu n'as point été chargé de fer; mais comme on a coutume de tomber devant des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé]. Septante : « tu es tombé devant les fils de l'iniquité ». Congeminansque omnis populus flevit super eum. 35 Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die juravit David, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam. 36 Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta que fecit rex in conspectu totius populi. 37 Et cognovit omne

v. 34. טען פניו

31. Tes pieds n'ont pas été chargés de fer, Septante : « les pieds n'étaient pas dans les entrées. Il ne s'est pas approché comme Nabal ». — Mais comme on a coutume de tomber devant des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé, Septante : « tu es tombé devant les fils de l'iniquité ». 32. Pour prendre de la nourriture avec David, Hébreux et Septante : « pour porter de la nourriture à David ». 33. Et tout le peuple entendit, Hébreux et Septante : « et tout le peuple comprit [Septante] connut ». — Et ils agréèrent tout ce que le roi fit en la présence de tout le peuple, Hébreux : et (cela) plut à leurs yeux, tout ce que le roi fit en présence du peuple fut bon aussi ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1° (c). Lutte entre David et Isobeth (II, 8-III).

ad medium porta, ut loqueretur ei, in dolo : et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus.

28 Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner : 29 et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus : nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.

30 Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asaël fratrem eorum in Gabaon, in prelio.

31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo : Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner : porro rex David sequetur barathrum. 32 Cumque se posuisset Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner : flevit autem et omnis populus. 33 Plangensque rex et lugens Abner, ait :

Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner. [mourir les lâches, qu'est mort Abner. 34] Tes mains n'ont pas été liées, et tes pieds [tu n'as point été chargé de fer; mais comme on a coutume de tomber devant des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé ]. Septante : « tu es tombé devant les fils de l'iniquité ». Congeminansque omnis populus flevit super eum.

35 Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die juravit David, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam. 36 Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta que fecit rex in conspectu totius populi. 37 Et cognovit omne

à part au milieu de la porte, pour lui parler, en trahison, et là il le frappa dans l'aine, et il le tua pour venger la mort d'Asaël, son frère.

28 Lorsque David eut appris ce qui s'était passé, il dit : « Je suis innocent, moi et mon royaume à jamais devant le Seigneur, du sang d'Abner, fils de Ner ; 29 mais qu'il retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père ; et que ne manque point dans la maison de Joab quelqu'un ayant la gonorrhée, quelqu'un infecté de la lèpre, quelqu'un tenant le fuseau, quelqu'un tombant sous le glaive, et quelqu'un dépourvu de pain ! »

30 Ainsi Joab et Abisai, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, à Gabaon, dans le combat.

31 David dit donc à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : « Déchirez vos vêtements, ceignez-vous de sacs, et pleurez aux funérailles d'Abner ». Or, le roi David suivait le cerceuil. 32 Et lorsqu'on eut enseveli Abner à Hébron, David leva sa voix et pleura sur le tombeau d'Abner ; et tout le peuple aussi pleura. 33 Et le roi se lamenta, et pleurant Abner, dit :

« Ce n'est nullement comme un coutume de mourir les laches, qu'est mort Abner. 34 Tes mains n'ont pas été liées, et tes pieds [tu n'ont pas été chargés de fer; mais comme on a coutume de tomber devant des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé ».

Alors tout le peuple redoubla de pleurs sur lui.

35 Et lorsque toute la multitude fut venue pour prendre de la nourriture avec David, le jour étant encore brillant, David jura, disant : « Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si avant le coucher du soleil je goûte du pain ou de quelque autre chose ! » 36 Et tout le peuple entendit, et ils agréèrent tout ce que le roi fit en la présence de tout le peuple. 37 Et toute la multitude con-

29. La lèpre. Voir sur cette maladie, et les prescriptions qui la concernent, les notes de Lévitique, xii, et suivants. — Tenait le fuseau, comme les femmes; c'est-à-dire mu, efféminé, ou comme l'enfant que l'on occupe à filer et à faire de la toile. 30. Gabaon. Voir III Rois, iii, 4. 31. Ceignez-vous de sacs de deuil. Ce sac de deuil, que l'on portait aussi dans la pénitence et dans une extrême pauvreté, était une espèce de calice ou de haire, de couleur noire ou brune, et faite de poils de chameau ou de chèvre.



Isobeth recetus de sacis (F. 31). (D'après Lamy).



III. Regnum David (I-XXIV). — P (d). Interfectur Isobeth (IV).

τη ημερα εκεινη, οτι οχι ελθεν παρα του βασιλεως θανατωσαι τον Αβερρη υιον Νηο. 38 Και ελεν ο βασιλευς προς τους παιδας αυτου... Οχι ομολοει οτι ημερα ταυτη εν τη Ισραηλ; 39 και οτι εγω εμι συγγενης συμφερον και καθυστερωμενος απο βασιλεως; Οχι δε ανδρος οντι υιοι Σαρβιας ολιγοτεροι μου εσιον. Αποδη χιρος τη ποιουντι τα ποτρυα κατα την κωναν αυτου.

IV. Και ηκουσε Ιεσοθδ' υιος Σαουλ, οτι ετιθηεν Αβερρη υιος Νηο' εν Χεβρον, και εσεληθηεν αν χειρος αυτου, και παντες οι ανδρες Ισραηλ παρεστησαν. 2 Και δυο ανδρες ηγουμενοι ονοσεριμειτων... 3 Και απελευσαν οι Βροσθαιον εις Γεθαιμ, και ησαν εκει παροικουντες εως της ημερας ταυτης. 4 Και τη Ιουδαϊαν υιο Σαουλ υιος αβελχως της πυδας υιος ετων πεντε, και ουτος εν τη ελθειν την αγγελιαν Σαουλ και Ιουδαϊαν του υιον αυτου... 5 Και εισουεδησαν υιοι Ρεμμων του Βροσθαιου Ρηχβη και Βααμ, και εισηλθον εν τη κωνια της ημερας εις οικον Ιεσοθδ', και αυτος εκαθενεν εν τη σπειραν αυτων και αναρωσεν, και ελεσε και εβουληθη, και ηνομα αυτω Μειφιβοσθε. 6 Και εισουεδησαν υιοι Ρεμμων του Βροσθαιου Ρηχβη και Βααμ, και εισηλθον εν τη κωνια της ημερας εις οικον Ιεσοθδ', και αυτος εκαθενεν εν τη σπειραν αυτων και αναρωσεν, και ελεσε και εβουληθη, και ηνομα αυτω Μειφιβοσθε. 7 και εισηλθον εις τον οικον. Και Ιεσοθδ' εκαθενεν και της κληρας αυτου εν τη κωνια αυτου, και ενπεισαν αυτων και θανατωσεν αυτων, και αφαιρωσεν την κεφαλην αυτου, και ελαβον την κεφαλην αυτου και απηλθον οδον την κατα δεσφιας

37. AEFPP (a. Davar.) τοι. 38. P (a. μέγας) και. A\* (a. επ) εν. 39. P.\* εγω εμι. AEFB (a. συμ. ονγγ. AB: κατεταυ. P.† (a. βαμ.) τοι. AEFPP: απελευσθη. AB\* τα. — 1. AFB'P.\* υιος Νηο. F: (1. παου.) ετραπελοσθαιον. 2. P (p. Ρηχ.) οι. P.\* οτι και. A\* οτι — Βενουαυ. 3. B: Γεθαιμ (A: Γεθαιμ). 4. AB: ε Ισραηλ. EFP: (1. αυτου) αυτην. FP.\* (a. αρχη) και. 5. AEF\* (a. υιοι) οι.

38. Qu'un prince et un grand. Septante : « qu'un grand chef ». 39. Je suis encore faible, quoique oint roi. Septante : « ne savez-vous pas » que je suis parent et établi par le roi? — Sont durs pour moi. Septante : « sont plus durs que moi ». IV. 1. Abner. Septante : « Abenner, fils de Ner ».

כל העם וכל ישראל פנים יהוא פי לא היתה מתפלגת להמית את אבנר כל ימי ירמיהו ונאמר הפלגת אל בן ירמיהו הנה הנה פיישר וגדול נפל היום הנה הנה פיישר ונאמר יואבי היום רף ומשיה מלך והאנשים האלה בני צרויה מלך ממנו ישלם יהוא לעשה הרעה פרקתו:

IV. ושמע בן-ישאל כי מת אבנר בביתו וירא ויהי וכל ישראל נבחרו ושמעו אנשים שרי-מדינים היו בן-ישאל עם תאיה בעלן ושמעו רבב בני רמון הנארתו ממנו בניו כי גם-באות תהשב על בניו: ויבקריו הנארתים פתיהו ויהי-ישם גרים עם היום הזה: ויהיונו רבב בן-ישאל בן נבך רבבם פדהמם שנים יהיה בכא שמעת שאל ויהיונו מן-ישאל ותשאנה אמתו ותנסו ויהי הפקה לנסו וישל וישקם וישמו מפכתו: וילכו בן-ירמון הבארתו רבב ובענה ויבאו פתם היום אלבית אים בשת והיא שלב את משכב הפתים: והנה באו עד פנה הפת לקתיה השנים והנה אים תשמע ורבב ובענה אחיו ממלסו: והנה הברת והוא-שכב על-משתו ונתר משכבו ונהיה ונתמה ויסירו את-ראשו ויקחה את-ראשו וילכו

B: 'Pexx' και Βαμ. P: ελεψδοσθαιον. F (a. ο-κον) τον. 7. F: εν και ελεσθησθαιον εις. P.\* και Davar. αυτων (B\* αυτων tantum). B: απελευσθηεν.

2. Chefs de voleurs. Septante : « chefs d'armée ». 3. Sur son lit. Hébreu et Septante : « sur le lit (de midi) ». — Et la portière de la maison, venant du lit, s'endormit, n'est pas dans l'Hebreu. 6. Prenant des épis de froment, et frappant son frère le frappant à l'aine, et s'enfuyant n'est pas dans les Septante.

III. Règne de David (I-XXIV). — P (d). Meurtre d'Isobeth (IV).

valgus et universus Israel in die illa quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner. 38 Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel? 39 Ego autem adhuc delicatus et unctus rex: porro viri isti filii Sarviae duri sunt mihi: retribuatur Dominus faciēti malum iuxta malitiam suam.

IV. Audivit autem Isobeth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron: et dissolutae sunt manus ejus, omisque Israel perturbatus est.

Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen unum Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitae de filibus Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin. 2 Et fugerunt Berothitae in Gethaim, fueruntque ibi aedene usque ad tempus illud.

Erat autem Jonathan filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonathan ex Jezrael: tollens itaque eum nutrita sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habitaque vocabulum Miphiboseth.

Veniētes igitur filii Remmon Berothitae, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isobeth: qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit. 6 Ingressi sunt autem domum latenter assumētes species tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt.

Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percuteus interfecerunt eum: sublatoque capite

39. Que le Seigneur rende... David près de mourir recommanda à Salomon de châtier le fils de Sarvia. III Rois, II, 3, 6.

4. Meurtre d'Isobeth. IV. 2. Chefs de voleurs. L'armée de Saül s'était désorganisée: il s'y était formé des bandes se livrant au pillage sous la conduite de chefs indépendants. — Bertha, ancienne ville des Gabonites, au nord de Jérusalem: probablement aujourd'hui El-Bireh. — Béguie de Benjamin. Cette ville avait été attribuée à Benjamin; Josué, xvii, 45, mais ses habitants

nut, et tout Israël en ce jour-là, qu'il n'avait pas été décidé par le roi qu'Abner, fils de Ner, serait tué.

38 Le roi dit aussi à ses serviteurs: « Est-ce que vous ignorez qu'un prince et un grand est tombé aujourd'hui en Israël? 39 Pour moi, je suis encore faible, quoique oint roi; mais les fils de Sarvia sont durs pour moi: que le Seigneur rende à celui qui fait le mal, selon sa malice ».

IV. Or, Isobeth, fils de Saül, apprit qu'Abner avait succombé à Hébron, et ses mains perdirent leur force, et tout Israël fut troublé.

2 Cependant il y avait deux hommes, chefs de voleurs, auprès du fils de Saül; le nom de l'un était Baana, et le nom de l'autre, Réchab, fils de Remmon, le Bérothite, des fils de Benjamin, puisque Béroth aussi était réputée de Benjamin: 2 et les Bérothites s'enfuirent à Géthaim, et ils ont été la comme étrangers jusqu'à ce temps-ci.

4 Or, Jonathan, fils de Saül, avait un fils, infirme des pieds; il avait cinq ans, quand vint de Jezréel la nouvelle touchant Saül et Jonathan; c'est pourquoi sa nourrice, le prenant, s'enfuit; et, comme elle se hâtait de fuir, il tomba, et devint boiteux; et il eut pour nom Miphiboseth.

6 Étant donc venus, les fils de Remmon, le Bérothite, Réchab et Baana, entrèrent, à la chaleur du jour, dans la maison d'Isobeth, qui dormait sur son lit à midi; et la portière de la maison, venant du blé, s'endormit. 6 Ils entrèrent donc dans la maison secrètement, prenant des épis de froment; et Réchab et son frère le frappèrent à l'aine, et s'enfuirent.

7 Ainsi lorsqu'ils furent entrés dans la maison, Isobeth dormait sur son lit dans sa chambre à coucher; et le frappant, ils le tuèrent; puis, sa tête

chananéens avaient eu la vie sauve, parce qu'ils dépendaient des Gabonites. 3. Gethaim, probablement Gethremom. Josué, xxi, 24. 4. Déraillé. Voir plus haut la note sur n. 9. — Miphiboseth, appelé aussi, I Paralipomènes, viii, 34; ix, 40, Mérithbaal.

5. Dormait sur son lit. L'usage de faire la sieste au milieu du jour est commun en Orient. — La portière. Les maisons importantes étaient gardées par des servantes. — Frenant du blé. Voir une scène d'Égyptiens vannant le blé. Ruth, II, 47.



III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (a). Fausta initia regni (V).

ὄλην τὴν γῆνα. 8 Καὶ ἤνευον τῆν κεφαλήν Ἰσβοσθὲ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἔβαν πρὸς τὸν βασιλεὺς Ἰδοὺ κίριος Ἰσβοσθὲ εἰς τὸν Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐξήτει τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔθηκε κίριος τῷ κυρίῳ βασιλεὺς ἐδικήσαν ἅπαν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμίρα αὐτῆς ἐν Σαουλ. ἴτου ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπύριματος αὐτοῦ.

9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχάβ καὶ τῷ Βαανῷ ἀδελφοῖ αὐτοῦ εἰπὼς Ῥεμμὸν τῷ Βηροθθαῖον, καὶ ἔβαν αὐτοῖς Ζη κίριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 10 οὗτι ὁ ἀναγγελίας μου ὅτι τέθνηκε Σαουλ, καὶ αὐτοῖς ἦν ὡς εὐαγγελισθῆναι ἐνὸς ἐνδοξίου μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν ἐν Σαλλικ, ὃ ἔδει μοι δοῦναι εὐαγγέλιον. 11 Καὶ γὰρ ἀνέθετο ποιεῖν μοι ἀπακτάκων ἀνδρα θάνατον ἐν τῷ ὄρει αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ γὰρ ἐπέταξε μοι τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου, καὶ ἐκώλυθες μοι εἰς τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐνεταπεινώθη Δαυὶδ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀποστεινωσάν αὐτοῖς, καὶ κολοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκείνησαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κοίτης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰσβοσθὲ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβενέρῳ εἰς τὴν Νηφ.

V. Καὶ προσήγονται πάντα αἰ φιλία Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἔβαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὅσα οὐ καὶ ὄρασε σου ἡμεῖς 2 καὶ ἐβλέψε καὶ τρέψε, ὄρασε Σαουλ, βασιλεὺς ἐφ' ἡμῖν, οὐ ἦσαν ὁ ἐξέμῳν καὶ εἰσέμῳν τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἔβαν κίριος πρὸς σέ Σὺ ποιμαίνεις τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ εὐχὴ εἰς ἡγουμένον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐβόησαν πάντες οἱ προσβήτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλεὺς ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήξαι ἐν Χεβρών ἐνδοξίαν κίριος, καὶ γοῖσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεὺς ἐπὶ παντὸς Ἰσραὴλ. 4 Υἱὸς τριάντα ἔτων Δαυὶδ ἐν

7. Ft. (a. vers.) ἡ. 8. BP; εἰνα. A\* (a. vers.) ἡ. A: κίριος μου. EFP; † (p. κίρ.) ἡμῶν τῶ. θ. B; Ῥεχάβ κ. τ. Βαανῷ. 10. Ft. (p. σο) ἄγων et (p. Σα.) καὶ Ἰσραὴλ. B\* αὐτῶν (sec.). 12. F: ἀπέκτειναν αὐτοῦ (B; ἀπο. αὐτῶν). E: (1. κοίτης) ἐνδοξίαν. — 1. F: (1. εἰς) ἐν. (1. εἰπὼν) ἄγων. B; (1. κ. ἔβαν αὐτῶ) ἄγων. 2. A\* (a. vers.) καὶ Α. (1. ἡμῶν) ἡμῶν (F; ἡμῶν). B; ἦσαν εἰσέμ. καὶ εἰσέμ. A; ποιεῖτε. ABP\* (in E) λαόν μου. 4. A† (p. ἐξέμ.) ἡ.

10. Pour son message, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 12. Dans le sépulcre d'Abner à Hébron. Septante: dans le sépulcre d'Abner fils de Ner.

8 τῆν κεφαλήν Ἰσβοσθὲ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἔβαν πρὸς τὸν βασιλεὺς Ἰδοὺ κίριος Ἰσβοσθὲ εἰς τὸν Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐξήτει τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔθηκε κίριος τῷ κυρίῳ βασιλεὺς ἐδικήσαν ἅπαν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμίρα αὐτῆς ἐν Σαουλ. ἴτου ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπύριματος αὐτοῦ. 9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχάβ καὶ τῷ Βαανῷ ἀδελφοῖ αὐτοῦ εἰπὼς Ῥεμμὸν τῷ Βηροθθαῖον, καὶ ἔβαν αὐτοῖς Ζη κίριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 10 οὗτι ὁ ἀναγγελίας μου ὅτι τέθνηκε Σαουλ, καὶ αὐτοῖς ἦν ὡς εὐαγγελισθῆναι ἐνὸς ἐνδοξίου μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν ἐν Σαλλικ, ὃ ἔδει μοι δοῦναι εὐαγγέλιον. 11 Καὶ γὰρ ἀνέθετο ποιεῖν μοι ἀπακτάκων ἀνδρα θάνατον ἐν τῷ ὄρει αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ γὰρ ἐπέταξε μοι τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου, καὶ ἐκώλυθες μοι εἰς τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐνεταπεινώθη Δαυὶδ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀποστεινωσάν αὐτοῖς, καὶ κολοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκείνησαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κοίτης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰσβοσθὲ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβενέρῳ εἰς τὴν Νηφ.

V. Καὶ προσήγονται πάντα αἰ φιλία Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἔβαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὅσα οὐ καὶ ὄρασε σου ἡμεῖς 2 καὶ ἐβλέψε καὶ τρέψε, ὄρασε Σαουλ, βασιλεὺς ἐφ' ἡμῖν, οὐ ἦσαν ὁ ἐξέμῳν καὶ εἰσέμῳν τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἔβαν κίριος πρὸς σέ Σὺ ποιμαίνεις τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ εὐχὴ εἰς ἡγουμένον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐβόησαν πάντες οἱ προσβήτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλεὺς ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήξαι ἐν Χεβρών ἐνδοξίαν κίριος, καὶ γοῖσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεὺς ἐπὶ παντὸς Ἰσραὴλ. 4 Υἱὸς τριάντα ἔτων Δαυὶδ ἐν

7. Ft. (a. vers.) ἡ. 8. BP; εἰνα. A\* (a. vers.) ἡ. A: κίριος μου. EFP; † (p. κίρ.) ἡμῶν τῶ. θ. B; Ῥεχάβ κ. τ. Βαανῷ. 10. Ft. (p. σο) ἄγων et (p. Σα.) καὶ Ἰσραὴλ. B\* αὐτῶν (sec.). 12. F: ἀπέκτειναν αὐτοῦ (B; ἀπο. αὐτῶν). E: (1. κοίτης) ἐνδοξίαν. — 1. F: (1. εἰς) ἐν. (1. εἰπὼν) ἄγων. B; (1. κ. ἔβαν αὐτῶ) ἄγων. 2. A\* (a. vers.) καὶ Α. (1. ἡμῶν) ἡμῶν (F; ἡμῶν). B; ἦσαν εἰσέμ. καὶ εἰσέμ. A; ποιεῖτε. ABP\* (in E) λαόν μου. 4. A† (p. ἐξέμ.) ἡ.

V. 2. Et c'est toi qui seras chef sur Israël. Septante: et tu seras chef sur mon peuple Israël. 3. Sur Israël. Septante: sur tout Israël.

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (a). Heureux débuts du règne de David (V).

enlevé, ils s'en allèrent par la voie du désert, durant toute la nuit, 8 et ils apportèrent la tête d'Isboseth à David à Hébron, et ils dirent au roi: « Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, votre ennemi, qui cherchait votre âme; et le Seigneur a vengé aujourd'hui mon seigneur le roi, de Saül et de sa race. » 9 Mais David répondant à Réchab et à Baana son frère, fils de Remmon, le Bérothite, leur dit: « Le Seigneur vit, lui qui a délivré mon âme de toute angouisse! 10 Celui qui m'avait annoncé et dit: Saül est mort, et qui pensait qu'il annonçait une heureuse nouvelle pour son message; 11 combien plus maintenant que des hommes impies ont tué l'homme innocent, dans sa maison, sur son lit, demanderait-il son sang à votre main, et vous enleveraient-je de la terre! »

12 C'est pourquoi David ordonna à ses serviteurs, et ils les tuèrent; et coupant leurs mains et leurs pieds, ils les suspendirent à la piscine, à Hébron; mais la tête d'Isboseth, ils la prirent et l'ensevelirent dans le sépulcre d'Abner à Hébron.

V. Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, disant: « Nous voici, nous sommes votre os et votre chair; 2 mais et hier et avant-hier, lorsque Saül était roi sur nous, vous meniez et rameniez Israël; mais le Seigneur vous a dit: C'est toi qui seras le pasteur de mon peuple Israël; et c'est toi qui seras chef sur Israël. » 3 Et les vieillards d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux à Hébron devant le Seigneur, et ils oignirent David roi sur Israël. 4 David était âgé de trente ans, lorsqu'il

V. Et venérunt universæ tribus Israel ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et nudistertius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel; dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris dux super Israel. 3 Venérunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino: unxeruntque David in regem super Israel. 4 Filius triginta annorum



Compte de malin copieux (p. 12). D'après Champollion.

enlevé, ils s'en allèrent par la voie du désert, durant toute la nuit, 8 et ils apportèrent la tête d'Isboseth à David à Hébron, et ils dirent au roi: « Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, votre ennemi, qui cherchait votre âme; et le Seigneur a vengé aujourd'hui mon seigneur le roi, de Saül et de sa race. » 9 Mais David répondant à Réchab et à Baana son frère, fils de Remmon, le Bérothite, leur dit: « Le Seigneur vit, lui qui a délivré mon âme de toute angouisse! 10 Celui qui m'avait annoncé et dit: Saül est mort, et qui pensait qu'il annonçait une heureuse nouvelle pour son message; 11 combien plus maintenant que des hommes impies ont tué l'homme innocent, dans sa maison, sur son lit, demanderait-il son sang à votre main, et vous enleveraient-je de la terre! »

12 C'est pourquoi David ordonna à ses serviteurs, et ils les tuèrent; et coupant leurs mains et leurs pieds, ils les suspendirent à la piscine, à Hébron; mais la tête d'Isboseth, ils la prirent et l'ensevelirent dans le sépulcre d'Abner à Hébron.

V. Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, disant: « Nous voici, nous sommes votre os et votre chair; 2 mais et hier et avant-hier, lorsque Saül était roi sur nous, vous meniez et rameniez Israël; mais le Seigneur vous a dit: C'est toi qui seras le pasteur de mon peuple Israël; et c'est toi qui seras chef sur Israël. » 3 Et les vieillards d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux à Hébron devant le Seigneur, et ils oignirent David roi sur Israël. 4 David était âgé de trente ans, lorsqu'il

V. Et venérunt universæ tribus Israel ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et nudistertius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel; dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris dux super Israel. 3 Venérunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino: unxeruntque David in regem super Israel. 4 Filius triginta annorum

7. Par la voie du désert, par la vallée du Jourdain. 8. A Hébron. De cette ville à Mahanaim où fut commis le crime, la distance est d'environ 65 kilomètres à vol d'oiseau. 12. A la piscine. Hébron posséda deux piscines antiques. — Coupant leurs mains. On coupait souvent les mains des ennemis et des criminels.

2° Période glorieuse du règne de David, V-X.

a) Heureux débuts du règne de David, V.

Y. 3. Fit alliance avec eux, David s'engagea à conduire le peuple suivant les lois de Dieu (Deutéronome, xvii, 14 et suiv.); et les anciens, au nom de tout le peuple, lui jurèrent obéissance. — Devant



